

Kshama D. Dharwadkar  
DOB: 04/10/1985  
Email id: [kshamadharwadkar@gmail.com](mailto:kshamadharwadkar@gmail.com)  
website: [www.kshamadharwadkar.com](http://www.kshamadharwadkar.com)  
Phone No.+91-9552896845  
Home address: Madhur Apartments  
Flat No. A3, Shetyewaddo  
Dhuler, Mapusa Goa 403507



### **ACADEMIC PROFILE**

- 2021 **Certificate Course in Phonetics and Phonology-** University of Mumbai, Mumbai
- 2015 **Master of Arts in French-** Grade O- GPA 9.10- Percentage 85.20%- Goa University-Awarded the **Venkatesh Govind Sinai Virginkar Prize for obtaining the highest marks at the final year MA examination in the subject of French held in April 2015.**
- 2010 **Advance Certificate in Industrial Management-** Grade A+- Prin. L. N. Welingkar Institute of Management Development and Research, Matunga, Mumbai
- 2007 **B.E. Chemical Engineering – First Class with Distinction**  
-University of Pune
- 2003 **H.S.S.C-82%-Distinction-Goa Board of Secondary & Higher Secondary Education**
- 2001 **S.S.C-86.93%-Distinction-Goa Board of Secondary & Higher Secondary Education-Highest marks in English at the SSC examination of March 2001**

### **CERTIFICATIONS**

- 2022 **DEL F Examineur-Correcteur-Niveaux A1,A2, B1 et B2-France**  
Éducation International, Sèvres, France
- 2021 **Enseignante Labellisée TV5MONDE**
- 2019 **Certified RIAN (CAT tool) training instructor by Riakaian Technology Pvt. Ltd., Pune**
- 2017 **NET (Assistant Professor only)**
- 2015 **DALF C2- 66%- Centre International d'Études Pédagogiques, Sèvres, France et Ministère de l'Éducation Nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, France**
- 2015 **DEL F B2- 94.50%- Centre International d'Études Pédagogiques, Sèvres, France et Ministère de l'Éducation Nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, France**

2013	<b>DELF A2-</b> 94.50%- Centre International d'Études Pédagogiques, Sèvres, France et Ministère de l'Éducation Nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, France
2009	<b>Six Sigma Black Belt-</b> Annexas Consultancy,Denmark-Goa Chapter
2001	<b>Certificat de Français (cycle intermédiaire)-</b> Mention bien-Alliance Française de Goa and Alliance Française de Paris en Inde
2001	<b>Certificat de Français (cycle élémentaire)-</b> Mention très bien-Alliance Française de Goa and Alliance Française de Paris en Inde

### **AWARDS & SCHOLARSHIPS**

- November 2023- **Scholarship from L'Ambassade de France en Inde** to attend a teacher training course at Alliance Française de Paris Île de France. 20<sup>th</sup> November to 1<sup>st</sup> December 2023.
- November 2022- **Enseignante Exceptionnelle de français-2022 en enseignement supérieur pour la zone Ouest de l'Inde**, by Institut Français en Inde, Indian Association of Teachers of French (IATF), Association of Indian French Professionals and Researchers (AIFPRO) and Association of Teachers of European Languages in India (ATELI).
- July 2019- **Scholarship from Universités de Francophonie**, Nice France to attend Université d'été in Nice, France.
- October 2016- **Scholarship from L'Ambassade de France en Inde** to attend a teacher training course at Centre International d'Études Pédagogiques, Sèvres, France. 17<sup>th</sup> – 28<sup>th</sup> October 2016.
- February 2016 - **Venkatesh Govind Sinai Virginkar Prize** for obtaining the highest marks at the final year MA examination in the subject of French held in April 2015.

### **WORK EXPERIENCE**

- February 2020-Present: **Assistant Professor**-Discipline of French and Francophone Studies, Shenoji Goembab School of Languages and Literature, Goa University, Taleigao Goa
- December 2017-February 2020: **Assistant Professor (Contract)**-Department of French and Francophone Studies, Goa University, Taleigao Goa
- June 2017 – December 2017: **Professional French-English Translator/Interpreter**-BITS Private Limited, Pune

- May 2014 - April 2017: **Professeure de FLE**-Alliance Française Panjim, Goa
- October 2015-April 2016: **Assistant Professor in French**-Don Bosco College, Panjim, Goa
- October 2015-March 2016: **French Language Teacher**-Sunshine Worldwide School, Goa
- July 2015-September 2015: **French Language Teacher**-The Ardee World School, Goa
- May 2012-April 2013: **French Language Teacher**-Sunshine Worldwide School, Goa
- Nov 2010-April 2012: **Senior Officer Technical Services**-Berger Becker Coatings Pvt. Ltd., Goa
- Oct 2007- Feb 2010: **Senior Officer Technical Services**-Berger Becker Coatings Pvt. Ltd., Goa

### **TRANSLATION & INTERPRETATION EXPERIENCE**

- Translated over 10 lac words.
- Translation of a critical article written by Madhavi Sardesai from Konkani to English.
- Translation of a news article in the French official gazette covering the news of the 1966 Mont Blanc crash.
- Translation of administrative documents such as birth certificates, degree certificates, marksheets, apostille, etc.
- Translation of files across a wide range of domains including legal, technical, software, finance, pharmaceutical, automotive and healthcare.
- Translation of subtitles for the documentary Special Envoy from English to French which was screened in Algeria at a film festival in December 2018.
- Technical interpretation assignment for Mahindra & Mahindra Limited Powerol Division, Pune for a delegation from Burkina Faso
- Medical interpretation assignment for Nusi Wockhardt Hospital, Goa

### **OTHER LANGUAGE RELATED EXPERIENCE**

- Official French Interpreter for the French speaking delegates from France, Switzerland and Costa Rica at the 86th QSF Board Meeting of Universal Postal Union (UPU) held in Goa from 29th to 31st January 2024
- French language presenter and quiz master for the language quiz competition named Kaleidoscope in the year 2015, 2016 and 2017, which included researching and preparing

articles as study material in preparation for the quiz and framing of questions on the said articles as well as allied topics related to the French language and France.

### **PROFESSIONAL SERVICE & POSITIONS HELD**

- 2023- **Life Member-** Alliance Française Panjim
- 2020-to present- **Member, Board of Studies** of the Department of French and Francophone Studies, Goa University
- 2019 -to present-**Member, Board of Studies** of Parvatibai Chowgule College, Goa (Autonomous)
- 2017 to 2020-**Special Invitee to the Board of Studies** of the Department of French and Francophone Studies, Goa University

### **GUEST SPEAKER / RESOURCE PERSON / JUDGE / ANY OTHER PRESTIGIOUS INVITATIONS**

#### **AY 2024-25**

- **Panelist-**Konkani Literature in Translation-Indian and Foreign. *Two-Day Seminar-My Country and Foreign Land in Konkani Literature*. Sahitya Akademi in collaboration with Directorate of Higher Education (DHE), Government of Goa, Vidya Prabhodini College of Commerce, Education, Computer and Management, Parvari Goa. 22-23 February 2025.
- **Resource person-** अणकार तंत्रा : एक वळख. *Discipline of Konkani, Shenoji Goembab School of Languages and Literature, Goa University*. 19<sup>th</sup> February 2025
- **Resource person-** Traduire, c'est (re)créer: une étude des procédés de traduction. *Department of French, Pondicherry University*. 5<sup>th</sup> February 2025.
- **Resource person-** A comparative study of Indian and Greek mythologies: parallels, differences and cultural significance. *Department of French and Francophone Studies Panjab University, Chandigarh*. 31<sup>st</sup> January 2025
- **Panelist-** “कवितेचें अंतरंग अणकारांत देंवतरीच तिचें काळीज आनी विचार आपशींच उतरांत निस्ततात: एक चर्चा”- *Day Long Symposium on Pioneering Poetry in Konkani: Adamantine words...Diamond Worth*. Institute Menezes Braganza, Panaji and Aksharpath, Goa. 23<sup>rd</sup> November 2024.
- **Resource person-** Tripping Languages: Careers in Translation. *Zerologue Session at the 6<sup>th</sup> Academic Forum*. Parikrama Knowledge Terminus. 1<sup>st</sup> October 2024.
- **Panelist-** Blend of Translation and Technology in Konkani Language, Literature, Education and Culture: A Boon, Curse or an Inevitability? *Konkani Akshar-Bimb, A Daylong National - Level Symposium on the Significance of Bilateral Translation*. Aksharpath-Goa, Bimb Publications and Goa Konkani Akademi. 30th September 2024.
- **Resource person-** Les Théories de la Traduction du 20ème siècle. *Department of French, Pondicherry University*. 13th September 2024.

- **Quiz Master-** Olympic Quiz. Alliance Française Panjim. 3<sup>rd</sup> August 2024

### AY 2023-24

- **Resource person-** L’art de la traduction et de la recherche. Parvatibai Chowgule College of Arts and Science, Margao, Goa. 21<sup>st</sup> March 2024.
- **Quiz Master** - Fêtez la Francophonie. La Semaine de la Francophonie 2024. Alliance Française Panjim. 19<sup>th</sup> March 2024.
- **Resource person-** Shakti in the Mahabharata- A Feminist Retelling. Ganpat Parsekar College of Education, Harma, Pernem, Goa. 11<sup>th</sup> March 2024.
- **Resource person-** Bonjour 1.0- In’s and Out’s of the French Language Industry. Rikaian Technology Private Limited. 3<sup>rd</sup> February 2024.
- **Resource person-** Translation:Strategies and Challenges. *Paricharcha:Configuring the present*. 28<sup>th</sup> October 2023
- **Examiner-** DELF Junior A1- Alliance Française Panjim, 21<sup>st</sup> July 2023
- **Examiner-** DELF B1- Alliance Française Panjim, 14<sup>th</sup> June 2023.

### AY 2022-23

- **Quiz Master-** Quiz sur la Francophonie. La Semaine de la Francophonie 2023. Alliance Française Panjim. 23<sup>rd</sup> March 2023.
- **Quiz Master-** Quiz “Connaissez-vous la Francophonie?”. Alliance Française Panjim. 19<sup>th</sup> March 2023.
- **Quiz Master-** Quiz “ Connaissez-vous Victor Hugo?”. Alliance Française Panjim. 26<sup>th</sup> March 2023.
- **Resource person-** Masters in French Series. The French Department of Ramnarain Ruia Autonomous College, Mumbai. 4<sup>th</sup> February 2023.
- **Examiner-** DELF A2 and DELF B1- Alliance Française Panjim, 13<sup>th</sup> and 14<sup>th</sup> December 2022.
- **Chief Guest-** 1<sup>st</sup> Annual Social Gathering and Prize distribution Ceremony, Manguirish Education Society’s Manguirish Vidyalaya Primary School, Shirgal-Aroba, 10<sup>th</sup> December 2022.
- **Resource person-** Life as a Professional Translator. *Multiple Perspectives in Translation Studies*. Discipline of French and Francophone Studies, Shenoj Goembab School of Languages and Literature, Goa University. 30<sup>th</sup> September 2022.
- **Resource person-** Useful Resources & Role of Technology in L10n. *Women in Localization India Chapter-Mentoring Event*. Women in Localization India Chapter. 29<sup>th</sup> September 2022.
- **Judge-** B.B. Borkar Kavita Vachan Spardha, Discipline of Marathi, Shenoj Goembab School Of Languages and Literature, Goa University, 08<sup>th</sup> July 2022.

### AY 2021-22

- **Resource person-** फ्रेंच भाषेतील साहित्याचे मराठी भाषांतर (French literature in Marathi). एकदिवसीय राष्ट्रीय वेबिनार - 'परदेशी भाषांतील साहित्याचे मराठी भाषांतर (*One-Day National Webinar - Translation of Foreign Language Literature in Marathi*). Department of Marathi, Goa University, Goa. 4<sup>th</sup> March 2022.
- **Resource person-** Les pièces de Molière à travers une perspective indienne. *Les Rendez-vous de l'IFI*. Institut Français en Inde. 25<sup>th</sup> February 2022.
- **Resource person-** Careers after B.A. in French. The French Department of Ramnarain Ruia Autonomous College, Mumbai. 7<sup>th</sup> December 2021.
- **Expert Panellist-** Language Learning in the Era of Translation Technology-Online Panel Discussion. *European Day of Languages*. Alliance Française de Pune, the Goethe-Institut Pune, the Polish Institute New Delhi, the Italian Cultural Institute in India and the Consulate General of Switzerland in Mumbai. 25<sup>th</sup> September 2021.

### AY 2020-21

- **Judge-** MEAR 2021 Department of Women's Studies, Goa University, Taleigao. 8<sup>th</sup> March 2021.
- **Expert Panellist-** Advancing your career in the Localization Industry. *WLIN Event, Expert Panel Discussion*. Women in Localization India Chapter. 4<sup>th</sup> March 2021.
- **Resource person-** The Importance of Formatting in Translation. Department of French and Francophone Studies, Goa University, Taleigao. 20<sup>th</sup> February 2021.
- **Resource person-** The role of a teacher in creating environmental consciousness. *National Level webinar series*. Shri Kumaraswami Mahavidyalaya, Ausa, Dist. Latur, Maharashtra. 14 February 2021.
- **Resource person-** Comment améliorer la production écrite. Amity School of Foreign Languages, Amity University, Noida. 23 January 2021.
- **Moderator-** Translation of poetry from Indian languages to French. *37ème Congrès National et 1er Congrès en ligne de l'IATF*. IATF. 26-28 November 2020.
- **Resource person** – Introduction to the CAT tool RIAN. *Translation: Trends, Challenges & Opportunities*. Department of French and Francophone Studies and Department of Marathi, Goa University, Taleigao. 4-5 December 2020.
- **Guest Speaker (Panellist)-** Role of Skilling and Re-Skilling in the Language Services industry to leverage the future growth from the next 500 million Indic users. *Bhashantara 2020*. FICCI Indian Language Internet Alliance. 1 December 2020.

### AY 2019-20

- **Judge-** MEAR 2020. Department of Women's Studies, Goa University, Taleigao. 5<sup>th</sup> March 2020.
- **Resource person** - Difficulties encountered while translating critical articles from Konkani to English. *कविता आनी समिक्षा: अनुवाद आनी अनुसंधान*. Department of Konkani, Goa University, Taleigao. 24 October 2019.
- **Judge** – *Shenoi Goembab Kathamala*. Konkani Bhasha Mandal, Goa. 19 August 2019

### AY 2018-19

- **Resource person** - Rencontres d'or. *Creative writing workshop- Cadres d'or*. Department of French and Francophone Studies, Goa University, Taleigao. 27 March 2019.
- **Resource person** - Introduction to translation techniques. *Translation workshop*. Parvatibai Chowgule College of Arts and Science, Margao Goa. 2 March 2019.
- **Guest speaker** - Career in Translation: Scopes and Challenges. *Symposium on "Know more about French and France: academic, cultural and commercial opportunities"*. Symbiosis Institute of Foreign and Indian Languages (SIFIL), Pune. 29 Sept 2018.

### AY 2015-16

- **Resource person** - Le cinéma dans une classe de FLE. *Multimedia for foreign language acquisition*. Department of French and Francophone Studies, Goa University, Taleigao. 23 March 2016.

### AY 2014-15

- **Resource person** - Le jeu dramatique dans la classe de FLE. *Teacher training workshop*. Alliance Française Panjim, Goa. 18 July 2014.

## RESEARCH PUBLICATIONS

### AY 2024-25

- Block 1-Histoire -Unit 1-De l'Antiquité au Moyen Âge. *Histoire française. Indira Gandhi National Open University, 2024. ISBN: 978-93-6106-469-2*
- Block 1-Histoire -Unit 2-Renaissance et La Révolution Française. *Histoire française. Indira Gandhi National Open University, 2024. ISBN: 978-93-6106-469-2*
- Block 1-Histoire -Unit 3-De l'Empire à la Deuxième Guerre Mondiale. *Histoire française. Indira Gandhi National Open University, 2024. ISBN: 978-93-6106-469-2*
- Block 1-Histoire -Unit 4-De la Cinquième République à Nos Jours. *Histoire française. Indira Gandhi National Open University, 2024. ISBN: 978-93-6106-469-2*

### AY 2023-24

- Mogachem Lagna- Une transcréation konkani de « Le Médecin Malgré Lui » de Molière. *Caraivéti-Demarche de sagesse. Volume VII, Issue 1 July-December 2023 ISSN-2456-9690 UGC CARE listed*
- Le Genre et La Guerre dans Les Hirondelles de Kaboul. *IIS Univ.J.A. Vol.12 (3&4), 382-389 (2023) ISSN 2319-5339 (P), 2583-7591 (O)*
- व्हिक्टर ह्यूगोच्या लेखनाचे माध्यमांतर *Panchadhara-Madhyamantar ani Prakarantar Visheshank, Year-65, Volume II, July-September 2023.*

### **AY 2022-23**

- Block 1-Histoire Générale de la traduction-Unit 1-Notions de base et terminologie. *Introduction à la traductologie. Indira Gandhi National Open University,2023. ISBN: 978-93-5568-830-9*
- Block 1-Histoire Générale de la traduction-Unit 2-Évolution de la discipline de la traduction à l'Occident. *Introduction à la traductologie. Indira Gandhi National Open University,2023. ISBN: 978-93-5568-830-9*
- Block 1-Histoire Générale de la traduction-Unit 3-Évolution de la discipline de la traduction en Inde. *Introduction à la traductologie. Indira Gandhi National Open University,2023. ISBN: 978-93-5568-830-9*
- Block 1-Histoire Générale de la traduction-Unit 4-Culture et notions de l'identité. *Introduction à la traductologie. Indira Gandhi National Open University,2023. ISBN: 978-93-5568-830-9*
- Block 2-Grandes Théories de Traduction et Valeur Sémantique-Unit 1-Théories interprétatives-TIT, littéraires, et sémiotiques de la traduction. *Introduction à la traductologie. Indira Gandhi National Open University,2023. ISBN: 978-93-5568-830-9*
- Block 2-Grandes Théories de Traduction et Valeur Sémantique-Unit 2-Théories communicatives, sociolinguistiques et hermeneutiques de la traduction. *Introduction à la traductologie. Indira Gandhi National Open University,2023. ISBN: 978-93-5568-830-9*
- Block 2-Grandes Théories de Traduction et Valeur Sémantique-Unit 4-La Perspective indienne. *Introduction à la traductologie. Indira Gandhi National Open University,2023. ISBN: 978-93-5568-830-9*
- L'analyse critique de la traduction de « Le Tartuffe ou L'Imposteur » en konkani- *Synergies Turquie. Numéro 15/Année 2022.*
- Le Palais des Illusions à travers la traduction - un médium osmotique entre les langues et les cultures. *Caraivéti-Demarche de sagesse. Volume VI, Issue 1 July-December 2022 ISSN-2456-9690 UGC CARE listed*
- Rose. *Kelyané Bhashantar, Kalasakta, Pune, April-June 2023.*

### **AY 2021-22**

- गळहार. *Kelyané Bhashantar, Kalasakta, Pune, January-March 2022.*
- A critical study of Molière's L'avare and its Marathi and Konkani translations. *Current problems of translation and translation studies in Russian and South Asian languages. ISBN: 978-5-7281-3043-7*
- अनुवादाद्वारे आंतर-सांस्कृतिक देवाण-घेवाण : प्र. के.अत्रे लिखित 'बुवा तेथे बाया' - एक अभ्यास. *Panchadhara-Anuvad vishéshank, Year-64, Volume III, October to December 2021*
- Mythe, histoire et politique dans Le Grand Roman Indien de Shashi Tharoor. *Caraivéti-Demarche de sagesse. Volume V, Issue 2 January-June 2022 ISSN-2456-9690 UGC CARE listed*

### **AY 2020-21**

- The indispensable role of ICT in language learning during the COVID 19 pandemic. *Solid State Technology, Volume 63, Issue 6, Publication Year 2020, ISSN-0038-111X*



- Mediatization in higher education: towards a new education paradigm? *Transition From Traditional Teaching Methodology To Online Teaching*, ISBN:978-81-946375-3-0.

#### **AY 2019-20**

- L'Avare de Molière et ses traductions en marathe et en Konkani. *Caraivéti-Demarche de sagesse. Volume III, Issue 1 July-December 2019 ISSN-2456-9690.*
- Une analyse critique du rôle d'Uruvi dans la vie de Karna. *Caraivéti-Demarche de sagesse. Volume II, Issue 2 January-June 2019 ISSN-2456-9690.*

#### **AY 2018-19**

- Reconstitution de soi-Genre et identité diasporique. *Caraivéti-Demarche de sagesse. Volume II, Issue 1 July-December 2018 ISSN-2456-9690.*
- Media: A game changer in language learning and teaching. *ICT and Language Learning: Trends, Issues and Challenges. ISBN: 978-93-87418-22-6*
- Sensationalisation: A boon or a curse? *Vasantrao Dempo Education and Research Journal of Arts, Science & Humanities. Volume No. 5, Issue 1 January 2019 ISSN-2395-7557.*
- ICT: A game changer in language learning and teaching. *Research Chronicler-International Multidisciplinary Research Journal. Volume VI, Issue XI November 2018. ISSN-2347-503X*

### **RESEARCH PAPERS PRESENTED IN INTERNATIONAL, NATIONAL AND STATE CONFERENCES/SEMINARS**

#### **AY 2024-25**

- Une analyse de la traduction de Nocturne Pondichéry à travers la perspective newmarkienne. *Social Justice and Inclusivity in the World Literatures and Foreign Language Teaching Trends*. Department of French, Lady Doak College. 20<sup>th</sup> February 2025.
- Une analyse comparative du Ret Samadhi de Geetanjali Shree et sa traduction française : Une étude en référence aux théories de Newmark. *Social Justice and Inclusivity in the World Literatures and Foreign Language Teaching Trends*. Department of French, Lady Doak College. 20<sup>th</sup> February 2025.
- Analyse de la traduction française du Ret Samadhi de Geetanjali Shree à la lumière de la théorie de la traduction de Newmark. *Études des langues romanes à l'époque du plurilinguisme*. Ministère de la science et de l'enseignement supérieur de la Fédération de Russie Etablissement d'enseignement supérieur d'Etat, Université linguistique d'Etat de Moscou, Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Moscow State Linguistic University»(MSLU), Faculté de langue française. 3-5 October 2024.
- Traduire Pondichéry: Une analyse newmarkienne de la traduction anglaise de Nocturne Pondichéry *Études des langues romanes à l'époque du plurilinguisme*. Ministère de la science et de l'enseignement supérieur de la Fédération de Russie Etablissement d'enseignement supérieur d'Etat, Université linguistique d'Etat de Moscou, Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education

«Moscow State Linguistic University»(MSLU), Faculté de langue française. 3-5 October 2024.

- Traduire Les Richesses Culturelles: Le Thinnai d'Ari Gautier en traduction. *La Francophonie en Inde: Enseignements/apprentissages, multilinguisme, représentations et diasporas*. Pondicherry University. 9th-11th September 2024.

### AY 2023-24

- Dévoiler la complexité culturelle : Une exploration approfondie de l'identité, de la tradition et de la langue dans le « Nocturne Pondichéry ». *Écrire en français langue autre au XXI<sup>e</sup> siècle*. Sorbonne Université, Abu Dhabi. 25-26 April 2024.
- Dévoiler les couches traductionnelles : Un examen critique de la traduction anglaise de « Le Thinnai » d'Ari Gautier. *Dialogue authentique entre la Russie et le monde francophone dans l'espace culturel, linguistique et littéraire*. Ministère de la science et de l'enseignement supérieur de la Fédération de Russie Etablissement d'enseignement supérieur d'Etat, Université linguistique d'Etat de Moscou, Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Moscow State Linguistic University»(MSLU), Faculté de langue française. 18-20 April 2024.
- *Mogachem Lagna*- Une transcréation konkani de « Le Médecin Malgré Lui » de Molière. *Les langues indiennes et les langues du monde - Traduction et Interprétation*. Benares Hindu University. 18-20 January 2024.
- Transcréation: Rapprocher les cultures par l'adaptation créative. *Les langues indiennes et les langues du monde - Traduction et Interprétation*. Benares Hindu University. 18-20 January 2024.

### AY 2022-23

- Tartuffe ou L'Imposteur" et ses traductions. *Etude des langues romanes à l'époque du polylinguisme..* Ministère de la science et de l'enseignement supérieur de la Fédération de Russie Etablissement d'enseignement supérieur de la Fédération de Russie, Université linguistique d'Etat de Moscou, Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Moscow State Linguistic University»(MSLU),Faculté de langue française. 20-22 October 2022.

### AY 2021-22

- Le Pañchatantra - un art de savoir-vivre. *Etude des langues romanes à l'époque du polylinguisme..* Ministère de la science et de l'enseignement supérieur de la Fédération de Russie Etablissement d'enseignement supérieur de la Fédération de Russie, Université linguistique d'Etat de Moscou, Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Moscow State Linguistic University»(MSLU),Faculté de langue française. 21-23 October 2021.

### AY 2020-21

- La traduction - un médium osmotique entre les langues et les cultures. *6ème colloque T&R Théories & Réalités en Traduction & Rédaction*. L'Université Technique de Yıldız [Istanbul, Turquie] en partenariat avec la KU Leuven [Anvers, Belgique], l'Université de

Bretagne Occidentale [Brest, France], l'Università Suor Orsola Benincasa [Naples, Italie] et l'Università degli Studi di Udine [Udine, Italie]. 15<sup>th</sup> May 2021

- Le genre et la guerre dans Les Hirondelles de Kaboul. *Dialogue authentique entre la Russie et le monde francophone dans l'espace culturel, linguistique et littéraire*. Ministère de la science et de l'enseignement supérieur de la Fédération de Russie Etablissement d'enseignement supérieur d'Etat, Université linguistique d'Etat de Moscou, Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Moscow State Linguistic University»(MSLU), Faculté de langue française. 22-24 April 2021.
- L'échange interculturel par la traduction - une étude critique de Buva Tethem Baya de P. K. Atre. *Rencontre, reception et ressemblance. Interactions indo françaises et franco indiennes*. Centre for French and Francophone Studies, Jawaharlal Nehru University. 15 February 2021.
- Le rôle des femmes dans l'art folklorique de Dhalo à Goa. *37ème Congrès National et 1er Congrès en ligne de l'IATF*. ITAF. 26-28 November 2020.
- Karna. *Culture(s): Inde fabuleuse*. Arts, lettres et communication du Cégep de Chicoutimi, Québec. 20 November 2020.
- Explorer les rubriques de la traduction - juxtaposition de *Le Petit Prince* avec ses traductions anglaise et Konkani. *Etude des langues romanes à l'époque du polylinguisme-2020*. Ministère de la science et de l'enseignement supérieur de la Fédération de Russie Etablissement d'enseignement supérieur d'Etat, Université linguistique d'Etat de Moscou, Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Moscow State Linguistic University»(MSLU), Faculté de langue française. 22-24 October 2020.
- A critical study of Molière's *L'Avare* and its Marathi and Konkani translations. *International Online Conference - Issues and Challenges in Translation and Translation Studies in Russian and South Asian Languages*. Russian State University for Humanities, Russia, Institute of Asian and African Countries M. V. Lomonosov Moscow State University, Russia, Krishna Kanta Handiqui State Open University, India, Centre of Russian Studies, SLL&CS, Jawaharlal Nehru University, India, with the support of Russian Centre of Science and Culture, Mumbai. 30 September 2020.
- The indispensable role of ICT in language learning during the COVID 19 pandemic. *First Online International Conference on Continuity, Consistency and Innovation in Applied Sciences and Humanities (ICCIASH-2020)*. Department of Science and Humanities of St. Martin's Engineering College, Dhulapally, Secunderabad, T.S., India. 13-14 August 2020.

- The indispensable role of ICT in education during the COVID 19 pandemic. *One Day International Multi-Disciplinary Conference on Current Trends, Policies & Issues in the field of Commerce, Management, Economics, Law & Social Sciences*. M.B. Harris College of Arts and A.E. Kalsekar College of Commerce and Management, Mumbai. 14 June 2020.

#### **AY 2019-20**

- Translation in the context of Konkani, Opportunities and Challenges. कोंकणींतलो दुतरफी अणकार: योगदान, आव्हानां आनी संदी. Department of Konkani, Goa University, Taleigao. 31 January 2020.

#### **AY 2018-19**

- Juxtaposition of Goan identity in Margaret Mascarenhas' Skin and Shyam Benegal's Trikal. *Seminar on making of Goan Identity*. Department of History, Goa University, Taleigao. 15 March 2019.
- The character of Karna in the Great Indian Novel and The Palace of Illusions- Analysing the rubrics of translation in the English and French versions. *Int. Seminar on Negotiating Culture: New Frontiers in Translation and Language Learning*. Gauhati University, Gauhati. 22-23 Jan 2019.
- Reconstitution de soi-Genre et identité diasporique. *Int. Conf. on Migrations, Mémoires, Mutations: Passage en Imaginaire*. Benaras Hindu University, Varanasi. 6-8 Dec 2018.

#### **AY 2017-18**

- ICT: A game changer in language learning. *Seminar on Revisiting Higher Education, Culture Studies, English Language and Literature Teaching*. CES College of Arts and Commerce, Cuncolim. 24 Mar 2018.
- Sensationalisation: A boon or a curse? *Nat. Conf. on the Role and Relevance of Media Ethics in Contemporary Society*. Dhempe College of Arts and Science, Miramar, Goa. 20-21 Mar 2018.
- Translation an osmotic medium between French and Indian languages. *Int. Conf. Transcending Cultural Boundaries: Studies of Foreign Languages, Literature and Culture in India*. Dept. of Foreign Languages, Gauhati University. 8-9 Mar 2018.

- Media: A game changer in language learning and teaching. *Int. Seminar on ICT and Language Learning: Trends, Issues and Challenges*. St. Ann's College for Women, Hyderabad. 21-22 Feb 2018.

**WORKSHOP / SEMINAR / SYMPOSIUM / WEBINAR/ CONFERENCE /FACULTY DEVELOPMENT PROGRAM ATTENDED**

**AY 2023-24**

- *Research Writing Workshop*. D-RDRM & UGC HRDC, Goa University. 03-08 July 2023.
- *Research Grant Writing Workshop*. Goa State Higher Education Council, Goa State Research Foundation & Directorate of Higher Education. 5<sup>th</sup> September 2023
- *Stage Pédagogique de Courte Durée*. Alliance Française, Paris, Ile de France. 20<sup>th</sup> November-1<sup>st</sup> December 2023.

**AY 2022-23**

- *Etude des langues romanes à l'époque du polylinguisme*. Ministère de la science et de l'enseignement supérieur de la Fédération de Russie Etablissement d'enseignement supérieur de la Fédération de Russie, Université linguistique d'Etat de Moscou, Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Moscow State Linguistic University»(MSLU),Faculté de langue française. 20-22 October 2022.
- *UGC sponsored Refresher Course in Indian and Foreign Languages (Online)*. UGC-Human Resource Development Centre, Savitribai Phule Pune University, Pune. 12<sup>th</sup> September 2022- 25<sup>th</sup> September 2022.

**AY 2021-22**

- *J'enseigne le français de la diplomatie et des relations internationales avec TV5MONDE*. TV5MONDE and Organisation Internationale de la Francophonie. 18 January 2022- 04 February 2022.
- *Etude des langues romanes à l'époque du polylinguisme*. Ministère de la science et de l'enseignement supérieur de la Fédération de Russie Etablissement d'enseignement supérieur de la Fédération de Russie, Université linguistique d'Etat de Moscou, Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Moscow State Linguistic University»(MSLU),Faculté de langue française. 21-23 October 2021.

**AY 2020-21**

- *6ème colloque T&R Théories & Réalités en Traduction & Rédaction*. L'Université Technique de Yıldız [Istanbul, Turquie] en partenariat avec la KU Leuven [Anvers, Belgique], l'Université de Bretagne Occidentale [Brest, France], l'Università Suor Orsola Benincasa [Naples, Italie] et l'Università degli Studi di Udine [Udine, Italie]. 15<sup>th</sup> May 2021.
- *Dialogue authentique entre la Russie et le monde francophone dans l'espace culturel, linguistique et littéraire*. Ministère de la science et de l'enseignement supérieur de la Fédération de Russie Etablissement d'enseignement supérieur d'Etat, Université linguistique d'Etat de Moscou, Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Moscow State Linguistic University»(MSLU), Faculté de langue française. 22-24 April 2021.
- *Rencontre, reception et ressemblance. Interactions indo françaises et franco indiennes*. Centre for French and Francophone Studies, Jawaharlal Nehru University. 15 February 2021.
- *37ème Congrès National et 1er Congrès en ligne de l'IATF*. ITAF. 26-28 November 2020.
- *Culture(s): Inde fabuleuse*. Arts, lettres et communication du Cégep de Chicoutimi, Québec. 20 November 2020.
- *Etude des langues romanes à l'époque du polylinguisme-2020*. Ministère de la science et de l'enseignement supérieur de la Fédération de Russie Etablissement d'enseignement supérieur d'Etat, Université linguistique d'Etat de Moscou, Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Moscow State Linguistic University»(MSLU), Faculté de langue française. 22-24 October 2020.
- *International Online Conference - Issues and Challenges in Translation and Translation Studies in Russian and South Asian Languages*. Russian State University for Humanities, Russia, Institute of Asian and African Countries M. V. Lomonosov Moscow State University, Russia, Krishna Kanta Handiqui State Open University, India, Centre of Russian Studies, SLL&CS, Jawaharlal Nehru University, India, with the support of Russian Centre of Science and Culture, Mumbai. 30 September 2020.
- *UGC sponsored Faculty Induction Program (Online)*. University Grants Commission, Human Resource Development Centre, Goa University, Goa. 22 September 2020- 27 October 2020.
- *First Online International Conference on Continuity, Consistency and Innovation in Applied Sciences and Humanities (ICCIASH-2020)*. Department of Science and

Humanities of St. Martin's Engineering College, Dhulapally, Secunderabad, T.S., India.  
13-14 August 2020.

- *Faculty Development Program on Building Competencies for Online Teaching*. National Institute of Education Planning and Administration (NIEPA), Delhi. 03-07 August 2020.
- *L'écriture creative- un atelier de découvertes intéressant*. Indo French Hub, Mumbai. 21 June 2020.
- *Webinar on Cosmopolite: la méthode, le parcours digital, et Cosmopolite*. Hachette FLE. 18 June 2020.
- मराठी भाषा व साहित्य : अध्ययन आणि अध्यापन क्षेत्रात इ - तंत्रज्ञानचे उपयोजन. Department of Marathi, Goa University, Taleigao. 18 June 2020.
- *One Day International Multi-Disciplinary Conference on Current Trends, Policies & Issues in the field of Commerce, Management, Economics, Law & Social Sciences*. M.B. Harris College of Arts and A.E. Kalsekar College of Commerce and Management, Mumbai. 14 June 2020.
- *Webinar on Phonie-Graphie du Français*. Hachette FLE. 05 June 2020.

### **AY 2019-20**

- मौजूदा परिप्रेक्ष्य में अनुवाद की उपयोगिता. M.B. Harris College of Arts and A.E. Kalsekar College of Commerce and Management, Mumbai. 31 May 2020.
- *Workshop on MOOCs, e-content Development and Open Educational Resources*. University of Hyderabad-HRDC, Hyderabad. 11-13 May 2020.
- कोंकणीतलो दुतरफी अणकार: योगदान, आव्हानां आनी संदी. Department of Konkani, Goa University, Taleigao. 31 January 2020.
- *Universités d'été de Francophonie. Improvisation théâtrale et prise de parole spontanée en classe de FLE (12h). Enseigner en classe bilingue avec TV5MONDE (8h)*. Universités de Francophonie, Nice. 05-09 August 2019.
- *Universités d'été de Francophonie. L'approche neurolinguistique (ANL)- Le développement de la grammaire implicite (compétence orale) (12h). L'évaluation de la compétence à l'oral dans le cadre de l'ANL (8h)*. Universités de Francophonie, Nice. 29 July-02 August 2019.
- *L'Université d'été Inde 2019*. Centre Linguistique Appliqué, Université de Franche-Comté, Institut Français en Inde and Goa University. 20-24 May 2019.

### **AY 2018-19**

- *Bhasha Vardhini*. Kavivarya Bakibab Borkar Chair, Department of Konkani, Goa University, Department of Computer Science, Goa University, Taleigao and Goa Konkani Academy, Panaji. 25-27 March 2019.
- *Seminar on making of Goan Identity*. Department of History, Goa University, Taleigao. 15 March 2019.
- *National Symposium on Oral History and Oral Traditions: Potential and Prospects, with special reference to Maharashtra and Deccan Culture*. Dr. R. C. Dhere Center for Cultural Studies, Pune and Indian Council for Historical research, New Delhi. 9-10 March 2019.

- *Int. Seminar on Negotiating Culture: New Frontiers in Translation and Language Learning.* Gauhati University, Gauhati. 22-23 Jan 2019.
- *Int. Conf. on Migrations, Mémoires, Mutations: Passage en Imaginaire.* Benaras Hindu University, Varanasi. 6-8 Dec 2018.

#### **AY 2017-18**

- *Seminar on Revisiting Higher Education, Culture Studies, English Language and Literature Teaching.* CES College of Arts and Commerce, Cuncolim. 24 Mar 2018.
- *Nat. Conf. on the Role and Relevance of Media Ethics in Contemporary Society.* Dhempe College of Arts and Science, Miramar, Goa. 20-21 Mar 2018.
- *Int. Conf. Transcending Cultural Boundaries: Studies of Foreign Languages, Literature and Culture in India.* Dept. of Foreign Languages, Gauhati University. 8-9 Mar 2018.
- *Int. Seminar on ICT and Language Learning: Trends, Issues and Challenges.* St. Ann's College for Women, Hyderabad. 21-22 Feb 2018.
- *III International Symposium-Goa Cultures, Languages & Literatures.* CLP -Camões and Xavier Centre for Historical Research, Goa. 24-25 Jan 2018.

#### **AY 2016-17**

- *L'Université Régionale BELC Inde 2017.* Institut Français en Inde and Goa University. 22-26 May 2017.
- *New Trends in Research: Languages, Literature and Culture.* Goa University. 27 March 2017.
- *Principes de la Didactique du FLE.* Alliance Française Panjim, Goa. 1-2 March 2017.
- *La Phonétique et La Grammaire Ludique-* State Council of Educational Research and Training, Porvorim in collaboration with Alliance Française Panjim, Goa. 17-18 Nov 2016.
- *36ème Congrès National et 3ème Colloque International de Indian Association of Teachers of French.* IATF and St. Xavier's College, Mumbai. 4-6 Nov 2016.
- *Enseigner le français langue étrangère en Inde.* Institut Français en Inde, Delhi and Centre International d'études pédagogiques, Sèvres France. 16-28 Oct 2016.

#### **AY 2015-16**

- *Multimedia Tools for French Language Acquisition and Teaching.* Department of French and Francophone Studies, Goa University, Taleigao. 21 March 2016.
- *La Gestion des Conflits dans une classe de FLE.* Alliance Française de Pune. 19-20 Nov 2015.
- *Le cinéma en cours de Français.* Alliance Française de Pune. 16-18 Nov 2015.

#### **AY 2014-15**

- *Traduction Spécialisée : Outils et Pratique.* Department of French and Francophone Studies, Goa University, Taleigao. 19-20 March 2015.
- *Ecriture creative et FLE organisé(e) à l'occasion du centenaire de Marguerite Duras "India Songs".* Indian Association of Teachers of French, Institut national des langues et civilisations orientales, Paris, L'Ambassade de France en Inde, L'Institut Français en Inde and Langers International Private Limited, Alliance Française Panjim, Goa. 27 Sept 2014.



- *Écriture féminine & Cinéma et Littérature organisé(e) à l'occasion du centenaire de Marguerite Duras "India Songs"*. Indian Association of Teachers of French, Institut national des langues et civilisations orientales, Paris, L'Ambassade de France en Inde, L'Institut Français en Inde and Langers International Private Limited, Alliance Française Panjim, Goa. 25 Sept 2014.
- *Principes Pédagogiques pour l'enseignement du FLE*. Alliance Française Panjim, Goa. 30 June-1 July 2014.
- *Le jeu dramatique dans la classe de FLE A1-B1. Les exercices théâtraux au service du FLE*. Alliance Française d'Ahmedabad, Ahmedabad. 25-27 June 2014.

### **AY 2013-14**

- *Écriture Créative*. Alliance Française Panjim, Goa. 3-4 Oct 2013.

### **AY 2012-13**

- *Enseigner le Français aux adolescents en Inde : de nouvelles stratégies*. Langers Publications, CLE International, Alliance Française Panjim, Department of French and Francophone Studies, Goa University. 24 Nov 2012.
- *French Phonetics*. Alliance Française Panjim, Goa. 27 Sept. 2012.

### **MENTIONS IN THE PRESS & MEDIA**

- फ्रेंच भाषेतील साहित्याचे मराठी भाषांतर (French literature in Marathi). एकदिवसीय राष्ट्रीय वेबिनार - 'परदेशी भाषांतील साहित्याचे मराठी भाषांतर (One-Day National Webinar - Translation of Foreign Language Literature in Marathi). Department of Marathi, Goa University, Goa. 4<sup>th</sup> March 2022.

<https://www.youtube.com/watch?v=p8yMOPLTwLs>

- Interview by Avec Ma Voix for their talkshow

<https://tunein.com/podcasts/Education-Podcasts/Avec-Ma-Voix-p1307442/?topicId=156013875>

<https://podcasts.apple.com/au/podcast/e10-interview-kshama-dharwadkar/id1503665580?i=1000486156766>

- Storytelling session for Radiance Foundation, Nashik

<https://www.youtube.com/watch?v=QhgoN7LdYfo>

- Quiz master for Kaleidoscope VIII (Season 2017/2018) organised by Communicare Trust, Goa

Semifinal1-

<https://www.youtube.com/watch?v=Pw6eq3l3BIg&list=PLCFxzgtyxcItRiJOID0DkUovhtb8D6a6D>

Semifinal2-

<https://www.youtube.com/watch?v=85Su5RJUJWA&list=PLCFxzgtyxcItRiJOID0DkUovhtb8D6a6D&index=2>

Final Round -

<https://www.youtube.com/watch?v=CMr72wAPFQw&list=PLCFxzgtyxcItRiJOID0DkUovhtb8D6a6D&index=3>

- Quiz master for Kaleidoscope VII (Season 2016) organised by Communicare Trust, Goa

Semi final 1- [https://www.youtube.com/watch?v=N0figEUo\\_Zs](https://www.youtube.com/watch?v=N0figEUo_Zs)

Semi final 2- <https://www.youtube.com/watch?v=374-y7fWHNU>

Final Round - <https://www.youtube.com/watch?v=hpWJi42eOEI>

- Quiz master for Kaleidoscope VI (Season 2015) organised by Communicare Trust, Goa

Semi final 1- [https://www.youtube.com/watch?v=5n\\_PKwelEKU](https://www.youtube.com/watch?v=5n_PKwelEKU)

Semi final 2- <https://www.youtube.com/watch?v=SCEf4uMF2VU>

Final Round- <https://www.youtube.com/watch?v=KoE7Pxrr0lg>

- Language Learning in the Era of Translation Technology-Online Panel Discussion.  
*European Day of Languages.*

<https://indianexpress.com/article/cities/pune/need-to-focus-on-employability-of-foreign-language-translators-7537817/>

<https://maharashtralokmanch.com/2021/09/27/the-focus-should-be-on-the-employability-of-language-translators/>

<https://www.youtube.com/watch?v=WbiU26VdMw4>

- BytesForAll: Computer Assisted Translation, French and Options for Goa (Kshama Dharwadkar)- Interview by Dr. Frederick Noronha

<https://www.youtube.com/watch?v=IBf4aLaJdT0>

- FICCI Bhashantara 2020

<https://www.youtube.com/watch?v=B6EnOnHMLEQ>

[https://twitter.com/ficci\\_ilia/status/1333734046036156418](https://twitter.com/ficci_ilia/status/1333734046036156418)

- Virtual celebration of Bastille Day by the Department of French and Francophone Studies. Department of French and Francophone Studies, Goa University, Goa. 14<sup>th</sup> July 2020.

<https://timesofindia.indiatimes.com/entertainment/events/goa/virtual-celebration-of-bastille-day-by-the-department-of-french-and-francophone-studies/articleshow/77055781.cms>

- Mention by Lotus Films for hosting Kaleidoscope

[https://www.facebook.com/permalink.php?story\\_fbid=839447189509296&id=126853864101969](https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=839447189509296&id=126853864101969)

- Foreign languages draw desi students to Goa University

<https://timesofindia.indiatimes.com/city/goa/foreign-languages-draw-desi-students-to-goa-university/articleshow/25336975.cms>